

Bemerkungen

*I = Primo; II = Secondo; o = oberes System;
u = unteres System; T = Takt(e)*

Die *Six Épigrapbes antiques* erschienen gleichzeitig in der Originalversion für Klavier zu vier Händen und in Debussys Transkription für Klavier zu zwei Händen. Der Sachverhalt ist bereits durch Debussys Titelformulierung klargestellt. So heißt es im einen Fall *Six Épigrapbes antiques pour piano à 4 mains* und im anderen *Six Épigrapbes antiques transcrits pour piano à 2 mains par l'auteur*. Der Lesartenvergleich aller Quellen lässt auf folgenden Arbeitsprozess schließen: Debussy notierte zunächst die vierhändige Originalversion. Der Druck der vierhändigen Version weicht gelegentlich vom Autograph ab, folglich muss der Komponist in den Korrekturfahnen des Notenstichs geändert haben. Das Autograph der zweihändigen Fassung ist vom Druck der vierhändigen Version, nicht von dessen Autograph abgeleitet. Debussy ist offensichtlich um eine notengetreue Transkription bemüht, bringt aber gelegentlich leichte Abweichungen an. Letztere wurden im allgemeinen bewusst nicht für unsere Edition des vierhändigen Originals übernommen. Natürlich konnten gelegentlich in der vierhändigen Fassung nur versehentlich fehlende Zeichen aus der zweihändigen Bearbeitung übernommen werden. Auf die vollständige Aufzählung der Abweichungen vom Autograph der vierhändigen Version und von der Erstausgabe der vierhändigen Version wird verzichtet. Zeichen und Angaben, die in Klammern gesetzt sind, fehlen in den Quellen. Die Zeichen [und 0 in den Takten 15 f. des ersten Stückes stammen von Debussy, die übr-

gen Markierungen (zumeist [) vom Fingersatzbearbeiter. Der Herausgeber dankt der Bibliothèque nationale, Paris, für die freundlich zur Verfügung gestellten Quellen.

Quellen

A4ms Autograph (Stichvorlage) zur vierhändigen Version Ms. 986

A2ms Autograph (Stichvorlage) zur zweihändigen Version Ms. 987

E4ms Erstausgabe der vierhändigen Version Durand 1915 Rés. Vma. 292

E2ms Erstausgabe der zweihändigen Version Durand 1915 Vm. 12/5961

Nr. 1, T 4–6 II o: A4ms hat andere Akkorde. Offenbar änderte Debussy in den Fahnen zu E4ms.

A2ms hat bereits die endgültige und korrekte Lesart.

Nr. 1, T 23 f. I/II: *cédez* und *mouvement* nur in der zweihändigen Fassung.

Nr. 1, T 24 I o: Letzter Bogen in E4ms irrtümlich nur über a^2 und c^3 .

Nr. 1, T 25 I o: Die Quellen der vierhändigen Fassung haben beim ersten Viertel c^1 statt d^1 ; siehe aber zweihändige Version.

Nr. 2, T 11 I o: Bogen in A4ms ab as^1 statt e^1 .

Nr. 3, T 7 I o: Länge der Schwellgabeln gemäß A2ms/E2ms; in A4ms/E4ms abweichend.

Nr. 3, T 12 II u: A4ms hat Staccatopunkt bei *Des*.

Nr. 4, T 39 II o: Alle Quellen haben \natural vor Vorschlagnote c^1 ; offensichtlich wünscht Debussy die Abweichung von T 38.

Nr. 4, T 40 II: A4ms/E4ms haben, wohl irrtümlich, *piu p* statt *p*.

Nr. 5, T 26 f.: *cédez* und *mouvt* nur in den Quellen der zweihändigen Fassung.

Nr. 5, T 38 I u: A4ms wiederholt hier auf Zählzeit zwei und drei den Text von T 37; in E4ms jedoch notiert Debussy Pausen, wie auch in A2ms/E2ms. Ein klarer Beweis für die weiter oben beschriebene Arbeitsweise Debussys.

Nr. 6, T 9 II u: Bogenführung gemäß zweihändiger Fassung; Bogen endet in der vierhändigen Version bereits auf *cis*. Folglich steht dort *dis* (T 10) isoliert; in A4ms mit Staccatopunkt, in E4ms ohne.

Nr. 6, T 58 II o: A4ms/E4ms haben, wohl irrtümlich, Staccatopunkt bei d^1 .

München, Herbst 1995

Ernst-Günter Heinemann

Comments

*I = Primo; II = Secondo; u = upper staff;
l = lower staff; M = measure(s)*

The *Six Épigrapbes antiques* appeared simultaneously in their original version for piano four-hands and in Debussy's transcription for piano two-hands. The relation between these two editions is explained by their titles, the first being called *Six Épigrapbes antiques pour piano à 4 mains* and the second *Six Épigrapbes antiques transcrits pour piano à 2 mains*

par l'auteur. A comparison of variant readings from all the sources suggests that Debussy proceeded as follows. First he wrote out the original version for piano four-hands. As the print of this duet version occasionally departs from the autograph manuscript, the composer must have made changes while proof-reading the engraving. The autograph manuscript of the version for piano solo derives from the print of the duet version rather than from the composer's original manuscript. Debussy, although evidently intent on making a literal transcription, occasionally departs slightly from the original. These departures have, for the most part, been deliberately ignored in our edition of the version for piano four-hands. At times we were, of course, able to incorporate from the solo version a number of signs inadvertently omitted from the original. We have elected not to present a complete listing of all the discrepancies between the autograph and the first edition of the version for piano two-hands. Signs and instructions enclosed in parentheses are lacking in the sources. The signs [and 0 in measures 15 f. of the first piece are by Debussy, the remaining (usually [) being the work of the fingering editor. The editor wishes to thank the Bibliothèque nationale in Paris for kindly placing copies of all the sources at his disposal.

Sources

- A4ms Autograph manuscript (engravers' copy) of the version for piano four-hands (Ms. 986)
 A2ms Autograph manuscript (engravers' copy) of the version for piano two-hands (Ms. 987)
 E4ms First edition of the version for piano four-hands, published by Durand in 1915 (Rés. Vma. 292)
 E2ms First edition of the version for piano two-hands, published by Durand in 1915 (Vm. 12/5961)

- No. 1, M 4–6 II u: A4ms has different chords. Evidently Debussy altered the proofs of E4ms. The definitive and correct reading is already found in A2ms.
 No. 1, M 23 f. I/II: *cédez* and *mouvement* found in solo version only.
 No. 1, M 24 I u: Final slur in E4ms mistakenly covers a^2 and c^3 only.
 No. 1, M 25 I u: The sources of the duet version have c^1 instead of d^1 in first quarter-note; however, see solo version.
 No. 2, M 11 I u: A4ms starts slur at ab^1 instead of e^1 .
 No. 3, M 7 I u: Length of hairpins as given in A2ms/E2ms; different in A4ms/E4ms.
 No. 3, M 12 II I: A4ms has staccato dot on *Db*.
 No. 4, M 39 II u: All sources have \natural before grace note c^1 ; evidently Debussy deliberately deviates from M 38.
 No. 4, M 40 II: A4ms/E4ms have *piu p* instead of *p*, probably by mistake.
 No. 5, M 26 f.: *cédez* and *mouvt* in A2ms/E2ms only.
 No. 5, M 38 I I: A4ms repeats text of M 37 here on beats 2 and 3; in E4ms, however, Debussy writes rests as in A2ms/E2ms. This clearly demonstrates Debussy's working process as described above.
 No. 6, M 9 II I: Slurring as given in solo version; duet version ends slur at c^\sharp , thereby isolating the d^\sharp (M 10); staccato dot in A4ms but not E4ms.
 No. 6, M 58 II u: A4ms/E4ms have staccato dot on d^1 , probably by mistake.

Munich, autumn 1995

Ernst-Günter Heinemann

Remarques

I = Primo; *II* = Secondo; *sup* = portée supérieure; *inf* = portée inférieure; *M* = mesure(s)

Les *Six Épigraphe*s antiques furent publiées simultanément dans la version originale pour piano à quatre mains et la réduction de Debussy pour piano à deux mains. Les titres donnés par Debussy exposent clairement l'état de choses: il s'agit d'une part de *Six Épigraphe*s antiques pour piano à 4 mains et d'autre part de *Six Épigraphe*s antiques transcrits pour piano à 2 mains par l'auteur. La comparaison de toutes les sources permet de reconstituer la démarche du compositeur ainsi: Debussy écrivit en premier la version originale pour piano à quatre mains. L'impression de la version à quatre mains diffère par endroits de l'autographe, ce qui signifie que le compositeur doit avoir apporté des corrections directement sur les épreuves de gravure. L'autographe de la version à deux mains fut écrit d'après la première édition de la version à quatre mains, et non d'après l'autographe de celle-ci. Debussy, bien que manifestement soucieux d'une réduction fidèle, s'écarte toutefois légèrement du texte par endroits. C'est consciemment que nous n'avons en général pas tenu compte de ces écarts dans notre édition de l'original à quatre mains. Mais les signes manquant à l'occasion par inadvertance dans la version à quatre mains furent naturellement repris à la réduction pour deux mains. Nous avons renoncé à l'énumération complète des différences entre l'autographe de la version pour quatre mains et la première édition de cette version. Les signes et indications placés entre parenthèses font défaut dans les sources. Les signes [et 0 dans les mesures 15 et 16 sont de Debussy.

sy, les autres signes (⌈ pour la plupart) provenant du doigté. L'éditeur adresse ses remerciements à la Bibliothèque nationale de Paris pour les sources mises aimablement à sa disposition.

Sources

A4ms Autographe (modèle de gravure) de la version à quatre mains (Ms. 986)

A2ms Autographe (modèle de gravure) de la version à deux mains (Ms. 987)

E4ms Première édition de la version à quatre mains, Durand, 1915 (Rés. Vma. 292)

E2ms Première édition de la version à deux mains, Durand, 1915 (Vm. 12/5961)

N° 1, M 4 à 6 II sup: Accords différents dans A4ms. Debussy a manifestement modifié sur les épreuves de gravure de la E4ms. A2ms présente déjà la version définitive et correcte.

N° 1, M 23 et 24 I/II: *cédez* et *mouvement* dans la version à deux mains seulement.

N° 1, M 24 I sup: Dernière liaison dans E4ms par erreur du *la*² au *do*³ seulement.

N° 1, M 25 I sup: *do*¹ au lieu de *ré*¹ à la première noire dans les sources de la version à quatre mains; voir toutefois la version à deux mains.

N° 2, M 11 I sup: Liaison à partir du *lab*¹ au lieu du *mi*¹ dans A4ms.

N° 3, M 7 I sup: Longueur des soufflets d'après A2ms/E2ms; divergeant dans A4ms/E4ms.

N° 3, M 12 II inf: Point de staccato au *Réb* dans A4ms.

N° 4, M 39 II sup: *h* dans toutes les sources à l'appogiature *do*¹; Debussy souhaite manifestement une variante par rapport à la M 38.

N° 4, M 40 II: *p*^{iu} au lieu de *p*, probablement par erreur, dans A4ms/E4ms.

N° 5, M 26 et 27: *cédez* et *mouvt* dans les sources de la version à deux mains seulement.

N° 5, M 38 I inf: A4ms reprend ici le texte de la M 37 au deuxième et au troisième temps; Debussy a cependant noté des silences dans E4ms, de même que dans A2ms/E2ms. Voilà une belle preuve de la méthode de travail de Debussy, décrite ci-dessus.

N° 6, M 9 II inf: Tracé de liaison conformément à la version à deux mains; la liaison se termine déjà au *do*[#] dans la version à quatre mains. Le *ré*[#] s'y trouve par conséquent isolé (M 10); point de staccato dans A4ms, mais non dans E4ms.

N° 6, M 58 II sup: Point de staccato an *ré*¹, probablement par erreur, dans A4ms/E4ms.

Munich, automne 1995
Ernst-Günter Heinemann